

Ван Баофу
аспирант УрФУ

СИМВОЛИЧЕСКИЕ СМЫСЛЫ ЗООМЕТАФОРЫ СОБАКА В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Языки традиционно используют семантическую сферу «животные» в качестве базы для метафорического осмысления окружающего мира, в первую очередь человека.

Зооним является важной частью языка и культуры человеческого общества, и номинации животных отражают объективный мир, а также культуру и традиционные обычаи нации. Зоонимы являются основой зоометафор. По мнению Е. М. Вольф, зоометафора отличается наличием оценочного потенциала. «Метафоры типа “животные – человек” имеют целью приписать человеку некоторые признаки, которые всегда или почти всегда имеют оценочный смысл. Становясь в зависимость от “человеческого фактора”, метафора приобретает те ценностные коннотации, которые имеются в мире людей» [Вольф 1988: 59]. Зоометафоры несут в себе глубокие коннотации, обусловленные историей этноса, культурой, традициями, образом мышления и жизненными привычками нации.

В русской разговорной речи, как и китайском языке, используется множество зоометафор, и они имеют символическое значение, специфическое для определенной лингвокультуры. Богатой образностью в обеих анализируемых культурах отличается зоометафора *собака*. Собаки, как верные друзья человека, издавна находятся рядом с людьми и всегда служат им. Поэтому символический образ собаки стал объектом исследования в данной статье.

Цель нашего исследования – выявить сходные и культурно-специфические признаки зоометафоры *собака* в китайском языке и русской разговорной речи.

В статье на основе сопоставительного анализа исследуется метафорический образ собаки в русской и китайской культурах. Материалом для исследования явились зоометафоры и иллюстрации из Толкового словаря русской разговорной речи [ТСРРР 2021: 225–228] и соответствующие зоометафоры, употребляющиеся в китайском языке и зафиксированные в Современном словаре китайского языка [2016]. Весь приводимый материал был извлечен из этих словарей, поэтому мы приводим толкования без ссылок.

Представим результаты нашего анализа.

Собака — 狗.

Собака – о ком-чём-л. вызывающем резко отрицательные эмоции у говорящего. 属狗的 (бран.) – Относится к плохому человеку, выражает крайнее презрение.

– Я сказал стоять! – Ну всё! Хватит с меня! – Стой / собака! Убью козла! (К/ф «Апрель», 2001).

– 他一个人把所有的食物都偷了, 然后跑了, 真是狗啊! 一点都没有留(перевод: Он украл всю еду сам и убежал. Что за собака! Ничего не осталось).

Слово *собака* в обоих языках имеет тождественные коннотации, выражает неприязнь с уничижительным оттенком, используется для выражения недовольства или презрения.

Выделяется еще одно общее для русской разговорной речи и китайского языка значение слова *собака*, связанное со знаком китайского гороскопа.

Собака (в 3 знач.) – человек, рожденный в год Собаки (по восточному календарю 12-годового цикла). 属狗的 – Относится к человеку, который принадлежит к знаку зодиака собака. Первый и третий иероглифы 属... 的 означают «принадлежать к кому-чему-то». Второй иероглиф 狗 – собака.

– Однако идеалистка-Собака, без сомнений, купится на мудрость и глубину выказываемых чувств Змеи; Правда, как написано в гороскопе, «Собака и Лошадь часто спорят на разные темы» (Ф. Раззаков. Знаменитые Козероги);

– 我找大师算过了, 属狗的不能和属猪结婚(перевод: Я спросила у гадалки, и она сказала, что 19-летняя собака не может жениться на драконах и свиньях).

Приведенное значение можно рассматривать как метонимию, и оно не имеет яркой оценочности, как типичные зоометафоры.

Как в русской разговорной речи, так и в китайском языке используются сравнения и фразеологизмы со словом *собака*. Например: **Побитая собака** – о человеке: униженно, чувствуя себя виноватым. – Эх Колян! Если б ты знал / как я рад за тебя // Если б со мной такое случилось / я б не ходил как ты / **побитой собакой** (К/ф «Облако-рай», 1991).

狗东西 (бран.) – очень плохой человек. Первый иероглиф 狗 – собака. Второй и третий 东西 – вещь. Метафорическое значение заключается в уподоблении человека вещи, и эта вещь хуже собаки.

В китайском языке слово *собака* также относится к паре мужчина – женщина, которые недостойно ведут себя.

狗男女 – о мужчинах и женщинах, которые ведут себя ненадлежащим образом. Первый иероглиф *狗* – собака. Второй и третий *男女* – пара, мужчина и женщина. Слово *собака* здесь означает «презренный, бесстыдный и морально испорченный человек».

В китайской культуре зоометафора *собака* при описании людей всегда имеет уничижительный смысл, поэтому хотя слова *мужчина* и *женщина* являются нейтральными, но в сочетании с существительным *собака* приобретают резко отрицательную коннотацию.

落水狗 – о людях, потерявших власть, о тех, кого ударили, или об униженном человеке. Первый и второй иероглифы *落水* – упасть в воду. Третий иероглиф *狗* – собака. – *痛打落水狗!* (перевод: *Воспользуйтесь неудачами или кризисом других, чтобы атаковать их*).

Другой пример фразеологизма: *как собаке пятая нога* – совсем не нужно, совершенно бесполезно. – *Настенька / давай расстанемся... – Больной / что ли? – Да знаешь / ты мне нужна как собаке пятая нога / понятно?* (Реалити-шоу «Дом-2» // Из коллекции НКРЯ, 2006).

В китайском языке есть похожее устойчивое выражение, но смысл совершенно другой. *狗腿子* – Человек, который действует как сообщник недобросовестных влиятельных людей. Первый иероглиф *狗* – собака. Второй и третий *腿子* – нога. – *这个人就是他的狗腿子, 为了权力什么事都帮他做!* (перевод: *Этот человек – его прислужник и ради власти сделает для него всё!*).

Сравнение *как собака кто* в русской разговорной речи имеет значение «очень сильно (о крайне неприятных состояниях, ситуациях)», снабжено пометами (сниж., неодобр.): *Ты когда курсовую-то сдаешь? – Мне надо было сдать уже 1 марта / вот я и парюсь / устала как собака* // (Микродиалоги // Из материалов Ульяновского университета, 2007). Подобное высказывание есть в китайском языке: *像狗一样*. Оно выражает отрицательную оценку высокой степени. Первый иероглиф *像* – похож на кого-чего. Второй иероглиф *狗* – собака. Третий и четвертый *一样* – одинаковый (уподобление): *我累的像狗一样!* (перевод: *Я устал как собака!*).

В «Толковом словаре русской разговорной речи» приводятся также следующие устойчивые выражения со словом *собака*: *каждая собака* (неодобр., груб.); *как бешеную собаку* (сниж., презр.); *как кошка с собакой* (неодобр.); *как собак нерезаных* кого-чего (неодобр.); *как собака*

на сене <сидеть> (неодобр.); *ни одна собака* (сниж.). Все они имеют пейоративную оценку. В китайском языке выражения со словом *собака* носят также уничижительный характер. И хотя в обеих культурах собаки – лучшие друзья людей, в разговорной речи эти номинации в основном используются для выражения оскорбления или неодобрения.

ЛИТЕРАТУРА

Вольф Е. М. Метафора и оценка // *Метафора в языке и речи*. М., 1988. С. 52–64.

СЛОВАРИ

Современный словарь китайского языка. Изд. 7-е. Пекин, 2016.

ТСРРР – Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 4: С–Т / авт.-сост.: Е. И. Голанова, О. П. Ермакова, А. В. Занадворова [и др.]. М., 2021.

Ван Пэнфэй
аспирант УрФУ

О ТЕКСТОВОЙ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ

Категория пространства наряду с категорией времени является одной из ключевых для объяснения материального мира. Пространство изучается различными науками, такими как философия, физика, геометрия, лингвистика и многие другие [Валгина 2003]. Рассмотрим более подробно представление о текстовой категории пространства в художественном стиле.

В большинстве работ отечественных ученых художественный текст характеризуется при помощи категории «художественного пространства» [Валгина 2003: 83–84]. Отмечается, что через посредство категории пространства можно установить различия между художественным и нехудожественным текстом. Например, для художественного текста характерно смещение пространства по желанию автора текста, тогда как в нехудожественных текстах пространство характеризуется большей статичностью и однозначностью. В нехудожественных текстах пространство всегда подобно реальности, тогда как в художественных оно может принимать любые формы [Валгина 2003: 83–85].

В. Н. Топоров справедливо утверждает, что категорию пространства в художественном тексте как в тексте «усиленного» типа сложнее охарак-